

Министерство образования Республики Беларусь
Учреждение образования «Витебский государственный
университет имени П.М. Машерова»
Кафедра белорусской и русской филологии

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД

Методические рекомендации

*Витебск
ВГУ имени П.М. Машерова
2023*

УДК 81'25(075.8)
ББК 83.07я73+81.18я73
Х98

Печатается по решению научно-методического совета учреждения образования «Витебский государственный университет имени П.М. Машерова». Протокол № 1 от 30.10.2023.

Составитель: доцент кафедры белорусской и русской филологии ВГУ имени П.М. Машерова, кандидат филологических наук, доцент **В.Ф. Подставленко**

Р е ц е н з е н т ы :

доцент кафедры правоведения и социально-гуманитарных дисциплин
ВФ УО ФПБ «Международный университет “МИТСО”»,
кандидат филологических наук, доцент *Т.А. Дубовская*;
старший преподаватель кафедры германской филологии
ВГУ имени П.М. Машерова,
магистр филологических наук *М.В. Василькова*

Х98 **Художественный перевод : методические рекомендации /**
сост. В.Ф. Подставленко. – Витебск : ВГУ имени П.М. Машерова,
2023. – 17 с.

Данные методические рекомендации предназначены для студентов второй ступени высшего образования (магистратуры) специальности «Литературоведение», изучающих учебную дисциплину «Художественный перевод», целью которой является повышение уровня профессиональной компетентности магистрантов в области языковой и межкультурной коммуникации.

УДК 81'25(075.8)
ББК 83.07я73+81.18я73

© ВГУ имени П.М. Машерова, 2023

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
Тема 1. Из истории развития теории и практики художественного перевода	5
Тема 2. Отечественная переводческая традиция	6
Тема 3. Художественный перевод и литературная традиция	7
Тема 4. Национально-культурные особенности произведения	8
Тема 5. Художественные функции «нестандартной» речи и перевод	10
Тема 6. Лексические проблемы перевода	10
Занятия № 1, 2. Художественный перевод прозаических произведений	11
Занятия № 3, 4. Художественный перевод стихотворных произведений	12
Задание для обобщающего творческого проекта	14
Вопросы к экзамену	15
ЛИТЕРАТУРА	16

ВВЕДЕНИЕ

Курс «Художественный перевод» тематически и фактуально расширяет знания, полученные студентами по профильным дисциплинам, систематизирует научные представления по конструктивным теоретическим аспектам со сферы художественного перевода.

Цель преподавания дисциплины – повышение уровня профессиональной компетентности студентов посредством формирования готовности студентов к профессиональной деятельности, т. е. их готовности осуществлять переводческую и редакторскую деятельность в области языковой и межкультурной коммуникации.

Задачи изучения дисциплины:

- формировать систему знаний, позволяющую ориентироваться в проблемах межкультурной коммуникации в области художественного перевода;
- формировать и развивать умения и навыки квалифицированного письменного перевода (подстрочника) художественного текста с белорусского языка на русский (и наоборот), с английского (другого иностранного языка) на русский (белорусский) язык;
- формировать и развивать умения и навыки редактирования художественного перевода;
- формировать и развивать умения и навыки анализа и оценки полученного варианта художественного перевода.

ТЕМА 1. ИЗ ИСТОРИИ РАЗВИТИЯ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

Несмотря на то, что перевод был востребован ещё в глубокой древности, объектом серьёзного научного познания он становится лишь начиная с XX века. Причины этого скрыты в многоаспектности этого процесса, его синтетичности, многоуровневости (т.к. перевод предстаёт как познавательный процесс, а также перевод – это итог соответствующей практической деятельности).

И в современной мировой науке сохраняется частичное теоретическое отставание в изучении особенностей художественного перевода.

Многие исследователи перевода (А.Д. Швейцер, В.Н. Комиссаров, П. Ньюман и др.) сходятся во мнении, что в соответствии с жанрово-стилистической классификацией перевода допустимо выделить две его функциональные модификации – художественный и информативный (специальный) перевод. Общеизвестно, что в художественных текстах доминирует художественно-эстетическая, или поэтическая, функция. А главной функцией специальных текстов считается функция сообщения, информирования.

На современном этапе развития художественного перевода его теоретическим базисом является конструктивная литературоведческая концепция, направленная на решение историко-литературных задач. А главенствующим императивом остаётся устремление отразить «дух» художественного произведения. Любой перевод должен оставлять впечатление, равное тому, которое и сам подлинник производит на реципиентов.

В рамках общей (советской) научной школы общетеоретические правила художественного перевода начали закладываться в 1920-е гг. И связано это с деятельностью издательства «Всемирная литература», организованного М. Горьким. К. Чуковский, один из главных теоретиков и переводчиков, приглашенных М. Горьким к сотрудничеству, отмечал, что это издательство сплотило вокруг себя около ста литераторов, оно стремилось повысить уровень переводческого искусства и подготовить молодых преемников. В составе этой группы, кроме упомянутого К. Чуковского, были ведущие учёные и писатели, в том числе А. Блок, Е. Замятин, Н. Гумилёв. После пересмотра имеющихся на тот момент русскоязычных переводов зарубежной классики специалисты осознали острую необходимость в создании собственной теории художественного перевода. Чуковским был написан концептуальный труд «Высокое искусство (принципы художественного перевода)» (1936). Здесь были чётко сформулированы важнейшие аспекты переводческого процесса: тщательный отбор оригиналов, высокое качество перевода, стремление передать художественные достоинства оригинала. В последующие годы это издание постоянно редактировалось и дополнялось автором.

Положенная М. Горьким и его соратниками теория художественного перевода далее развивалась в книгах советских теоретиков и практиков

перевода. Из отмеченного выше следует, что становление советских переводческих традиций связана с деятельностью М. Горького. Он сам хоть и не был переводчиком, но его роль как организатора данного процесса, редактора и критика весома. С 1919 г. начало свою работу государственное издательство «Всемирная литература», руководителем которого и являлся Горький. Целью данного художественно-просветительского проекта была публикация новых или отредактированных переводов лучших произведений мировой литературы. Предусматривался выпуск 1500 томов. К работе в издательстве были привлечены самые лучшие специалисты (поэты, переводчики и критики) того времени. К сожалению, издательство в 1927 году закрылось. Творческие планы были реализованы только частично.

ТЕМА 2. ОТЕЧЕСТВЕННАЯ ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ТРАДИЦИЯ

Предпосылки художественного перевода на нашей территории следует связывать с периодом появления у нас первых христианских книг, привезённых из Византии и Болгарии. Далее отметим, что собственно начало белорусского художественного перевода связано с именем Франциска Скорины. В 1517–1519 годах он перевёл и выдал 23 книги Священного Писания. Просветитель внёс существенные изменения в библейские тексты: использовал отдельные образы и речевые обороты из национального фольклора, добавлял собственные предисловия, послесловия, оригинальные стихотворения. Как справедливо считается, традиции Скорины успешно развивали далее С. Будный и В. Тяпинский, анонимные переводчики житийной литературы («Житие святой Марины»), апокрифов («Стратим-птах», «Про двенадцать мук»), повестей религиозного содержания («Повесть про трёх королей»), рыцарских романов («Александрия», «Повесть про Тристана»), исторических повестей («История про Атилу») и других произведений.

Согласно авторитетному мнению учёного В.П. Рагойшы, новый этап белорусского художественного перевода начинается в XIX веке. Родоначальник его – В. Дунин-Мартинкевич, представивший в 1859 г. белорусский вариант «Пана Тадеуша» А. Мицкевича. До нашего времени дошёл перевод только первого раздела поэмы. А. Вериге-Доревский, А. Обухович, А. Гуринович, Я. Лучина, А. Ельский и др. развивали тогда преимущественно свободный художественный перевод. При этом менялись отдельные реалии оригинала: место и время действия, фамилии героев и т. д.

Успешное развитие белорусского художественного перевода во многом связано с деятельностью Я. Купалы, М. Богдановича и Я. Коласа. Я. Купала белорусскому читателю предложил ознакомиться с неповторимостью «Слова о полку Игоревом», поэзией А. Мицкевича, Т. Шевченко, Н. Некрасова, М. Конопницкой. М. Богданович впервые представил на белорусском языке образцы античной лирики (Гораций, Овидий), классической

немецкой, французской и бельгийской поэзии (Гейне, Верлен, Верхарн), народно-песенного творчества русских, сербов, испанцев и др. Я. Колас творчески воспроизвёл по-белорусски «Полтаву» А. Пушкина, «Демона» М. Лермонтова, многое из наследия Т. Шевченко.

Наши классики разработали основные принципы художественного перевода:

1) обращаться следует только к произведениям, обогащающим родную литературу, развивающим национальный литературный язык;

2) переводчик обязан в совершенстве владеть как языком оригинала, так и языком, на который переводится произведение;

3) в художественном переводе должен воссоздаться стиль автора, национальные особенности первоисточника;

4) точность художественного перевода предусматривает точность в трансмиссии идейно-образной структуры иноязычного произведения;

5) художественный перевод, как и оригинал, должен владеть неоспоримыми эстетическими качествами.

Особенного расцвета белорусский перевод достиг в послевоенные годы, когда предстали таланты А. Кулешова, М. Танка, Я. Брыля, М. Лужанина, Г. Бородулина, Н. Гилевича, О. Лойко, Я. Сипакова, В. Скоринкина, К. Цвирко и других. В последние двадцать лет XX века начала складываться история и теория белорусского художественного перевода. В разработку этой области большой вклад внесли С. Александрович, О. Гапова, А. Воробей, М. Кенько, Э. Мартынова, В. Рагойша, А. Яскевич и другие. Успешно заявила про себя и критика перевода (статьи и рецензии Н. Орочко, Г. Берёзкина, В. Колесника, И. Чероты и др.).

ТЕМА 3. ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД И ЛИТЕРАТУРНАЯ ТРАДИЦИЯ

В теории и практике художественного перевода возникает ряд вопросов, имеющих существенный вес в рамках данной научной области:

❖ что неизбежно видоизменяется в художественном произведении после его иностранного перевода,

❖ способен ли перевод получить статус, идентичный оригиналу в своей национальной среде,

❖ каковы свидетельства удачного или неудачного художественного перевода и прочее.

Ответы на эти вопросы отражают традиции мирового художественного перевода.

Исследователи отмечают, что художественная литература после её перевода занимает в принимающем культурном пространстве особое место, отличное и от положения оригинала в литературе-источнике, и от

локальных принципов в принимающей литературе. С переведёнными произведениями зачастую происходят следующие диссонансные явления:

- 1) художественные примеры утрачивают свой эталонный статус национального литературного канона;
- 2) исключительную актуализацию приобретают изначально периферийные произведения;
- 3) происходит так называемый временной «сбой».

Свидетельством первого случая стала реакция западной общественности на переводы русской классики XIX века. Оригинальные творения А. Пушкина, М. Лермонтова и Н. Гоголя были существенно недооценены зарубежными читателями. Первопричиной этого считается конфликт национальных культур и менталитетов.

Второй отмеченный выше случай отражает ситуацию, когда после успешного перевода незначительное для своего культурного фона произведение привлекает зарубежного массового читателя. Первопричины этого следует искать в мировоззренческих и культурологических общностях / различиях данных народов. Так получилось, например, с русским вариантом комической повести Джерома К. Джерома «Трое в лодке, не считая собаки». Перевод явно «периферийного» произведения английской литературы стал для русских читателей эталоном – художественным «маркером» английского образа жизни и юмора.

Негативное проявление временного сдвига в художественном переводе наблюдается в случае несвоевременного, запоздалого выхода произведения для иностранного читателя. Факторы, влияющие на это, различны: от идеологически враждебных, цензурных – до издательской стратегии и личных предпочтений переводчиков. В результате запоздалого появления литературных источников искажается объективная картина национального культурного развития, возникают негативные факты его дискретности. Так, например, произведения классиков англоязычной литературы прошлого столетия (Д. Лоуренса, В. Вульф, Дж. Джойса и др.) стали доступны русскоязычным читателям лишь в конце XX века, спустя несколько десятилетий после их выхода.

Каждый из приведённых выше примеров отражает деформацию объективной картины как в масштабах общемировой литературы, так и конкретной принимающей культурной среды.

ТЕМА 4. НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПРОИЗВЕДЕНИЯ

С момента зарождения литературы её воспринимают как искусство слова. Из этого следует, что специфика национального языка литературы является конкретным свидетельством её самобытности. Успешное

применение национального лексического строя детерминирует характер художественного языка автора, в том числе сказывается и на индивидуальной речевой манере персонажей, многообразии интонационных потоков в произведении и т.д.

Несмотря на то, что мировое пространство включает более двух с половиной тысяч языков, число национальных литератур значительно меньше. Известны многочисленные факты, когда отдельные народы имеют общие литературные традиции. В этом плане следует обратиться к истории Северного Кавказа и Абхазии, народы которых пользуются более чем пятьюдесятью языками, но с почтением относятся к общему эпическому циклу – народному эпосу «Нарты». Другой величественный эпос под названием «Рамаяна» объединяет народы Индии, Юго-Восточной Азии. Естественная разработка однотипных художественных моделей и эстетических подходов возникает в результате общности геокультурных факторов, исторических событий, этапов экономического и социального развития народов.

В мировой художественной практике также есть случаи, когда писатели пользуются одним языком, а их произведения принадлежат иным национальным литературам. Например, на английском языке пишут и англичане, и американцы, и представители иных народов, однако их творчество репрезентирует специфику исконной национальной культуры.

Не требует дополнительного доказательства тот факт, что литература является наиболее успешной и доминантной сферой, где раскрывается национальный характер. Поливариантность художественных подходов при изучении этого явления, описания множественных внутренних, психологических, и внешних, социальных, связей содействуют весьма значимой роли писателя.

Важно помнить, что национальная неповторимость произведения не проявляется только при демонстрации характерных типов героев, она охватывает творческий пример разновекторно, отображается даже в сюжетных и тематических аспектах. Так, в белорусской литературе получила распространение тема «драматической судьбы интеллигента в первом поколении» – выходца из народа, имеющего огромный интеллектуальный, творческий и нравственный потенциал, волю к саморазвитию и желание преобразовать общество (проза Я. Коласа, М. Горьцкого и др.). В европейских литературах или, например, в американской, данная тема также представлена, однако со своими нюансами. В повести «Мартин Иден» Дж. Лондона путь главного героя к самораскрытию и общественному признанию не просто драматичен, он воспринимается как трагическая градация жизни персонажа.

Считается, что понятие *национальное своеобразие литературы* в первую очередь коррелирует с понятием *народность*. Однако, даже апелляция автора к образам других («высших») социальных групп способно успешно выполнить те же художественные задачи. Например, показ дворянских семей в романе «Колосья под серпом твоим» В. Короткевича,

княжеского окружения в его же повести «Седая легенда» или картин народной жизни в поэме «Новая земля» Я. Коласа является ярким художественным воплощением белорусской ментальности.

ТЕМА 5. ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ФУНКЦИИ «НЕСТАНДАРТНОЙ» РЕЧИ И ПЕРЕВОД

При всём многообразии трудов в зарубежной и отечественной лингвистических школах по-прежнему остаётся актуальным вопрос об отчётливом терминологическом выражении ненормированной разговорной речи, репрезентирующей разновидности языковой практики представителей разных социальных групп, профессиональных сфер и территориальной принадлежности.

В рамках вышеизложенной проблемы ещё с советских времён были обозначены два подхода к определению нестандартной лексики. Согласно первого, простонародная лексика имеет отношение к лексике литературного языка, ибо просторечие обычно трактуется как разговорно-бытовой лексический строй, противоположный книжной лексике. Отсюда сложилась традиция фактически считать просторечие синонимом разговорно-бытовой лексики, а также частью литературной лексики. Сторонники второго подхода считают, что важно дифференцировать разговорную лексику литературного языка и просторечие, которое недопустимо в системе литературного языка.

При всей сложности данного вопроса единственное легко допустимое для признания – это то, что лексическое просторечие является постоянно и естественно пополняемой словарной базой для разговорной речи, одной из самых актуальных и масштабных форм существования национального языка. В этом плане просторечие имеет паритетные отношения с другими языковыми компонентами как лексико-семантическими системами.

ТЕМА 6. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

На начальном этапе выбора переводческой стратегии приоритеты могут быть отданы как точному текстуальному переводу, так и свободному, расширяющему смысловую основу оригинала. При этом новая (дополнительная) текстовая информация может быть непонятной для носителей переводимого языка. Чтобы избежать этого, следует внедрённую «затекстовую» информацию минимизировать.

Существует правило, в соответствии с которым *в переводе, в отличие от пересказа, важно передавать не только то, что сказано в подлиннике, но и так, как это сказано в нём.*

В процессе перевода часто возникают лексические, грамматические, стилистические сложности, они часто между собой коррелируют. Первопричины этого следуют искать в лексических, грамматических и стилистических несоответствиях обеих языковых систем.

Лексические трудности перевода возникают при «конфронтации» лексем. Например, многие слова в русском и английском языках полисемантны. Эквивалентно точными являются лишь термины, а их насчитывается около 30%. Для достижения точности в художественном переводе лексические единицы нужно рассматривать не изолированно, а в контексте. Учитывая его, можно из обширного семантического гнезда сепарировать нужный конкретный вариант.

Слова и их сочетания, идентичные либо близкие по смыслу в двух языках, принято называть лексическими (словарными) соответствиями.

Различают три варианта (способа передачи) лексических единиц при переводе:

а) слова, чья семантика независима от контекста и характеризуется абсолютным соответствием в двух языках. Это *эквивалентные* или *постоянные* соответствия. Например: *ten, Monday, January* в английском языке, *десять, понедельник, январь* в русском;

б) при наличии у слов неединственного значения или словарного соответствия говорят о *вариантных* соответствиях. Такие лексемы переводятся по аналогии, путём подбора синонимов, коррелирующих с контекстом. Например, английское слово *test* переводится по-русски вариантно, как *испытание, мерило, критерий, исследование, проба, анализ, контрольная работа* и другое;

в) *безэквивалентные* лексемы (неологизмы, антропонимы, топонимы, зоонимы и др.). Доминантными способами перевода безэквивалентной лексики являются транслитерация или транскрибирование, калькирование, лексико-семантическая замена, переводческий комментарий, адекватная замена (при помощи описания, антонимичного раскрытия и словесной компенсации).

ЗАНЯТИЯ № 1, 2. ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД ПРОЗАИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ

Считается, что по сравнению с другими жанрами прозаические примеры наиболее легки для перевода. Однако и здесь есть свои нюансы. Литературное повествование никогда полностью не соответствует обычной разговорной речи. В прозаических произведениях особенно важным является не только адекватное понимание идейного содержания, но и художественные средства его раскрытия. При этом авторский арсенал зачастую

индивидуален: колоритные образы, индивидуализация речи персонажей, авторские отступления и т.д.

Отсюда следует, что задача переводчика – не только профессионально перевести авторский труд, но и воссоздать для реципиента «дух» произведения, сделать максимально доступными для понимания описанные реалии. Считается, что настоящий переводчик должен абсолютно «слиться» с автором для репрезентации в новой языковой форме блистательного художественного образца.

Задание: раскройте идейную основу следующих фраз:

1. «русский язык... не способен к переводу подстрочному, к переложению слово в слово» (А. Пушкин).
2. «Перевод должен производить впечатление жизни, а не словесности» (Б. Пастернак).
3. «Для перевода с иностранного языка мало знать, хотя бы и отлично, этот язык, а надо ещё уметь проникать в глубокое, живое, разнообразное значение каждого слова и в таинственную власть соединения тех или других слов» (А. Куприн).

Практическое задание: переведите на русский / белорусский язык отрывок из сказки Л. Кэрролла «Алиса в Зазеркалье». Проведите сравнительный разбор собственного варианта с версиями Н. Демуровой и В. Бурлак.

Литература

1. Кэрролл, Л. Алиса в стране чудес; Алиса в Зазеркалье / Л. Кэрролл. – М.: Глосса, 1997. – 158 с.
2. Кэрролл, Л. Приключения Алисы в Стране чудес; Сквозь зеркало, и что там увидела Алиса, или Алиса в Зазеркалье / изд. подгот. Н.М. Демурова. – Москва: Наука, 1979. – 358 с.
3. Демурова, Н.М. Льюис Кэрролл / Н.М. Демурова. – М.: Молодая гвардия, 2013. – 414 с.
4. Кэрал, Л. Скрозь люстэрка, і што ўбачыла там Аліса / Пераклад з англійскай В. Бурлак. – Мінск: Галіяфы, 2017. – 174 с.

ЗАНЯТИЯ № 3, 4. ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД СТИХОТВОРНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ

Как известно, в поэтических произведениях доминирует передача чувств лирического героя, его настроения, особенностей мировосприятия. Исходя из этого, любой поэтический перевод – это частично авторское творение переводчика, добавившего в него собственные чувства.

Переводческая сложность состоит и в том, чтобы константно выдерживать ритмическую схему стихотворения, а также его ведущий звуковой ряд.

Кроме этого, важно повторить авторский размер произведения, не потеряв ни смысла, ни эмоционального спектра.

Таким образом, поэтическая организация художественной речи детерминирует принципы перевода. Известный писатель и переводчик В. Набоков считал, что поэзия неперевода, поэтому при адаптации стихотворения в новой языковой среде нужно делать выбор «между рифмой и разумом». В результате от переводчика требуются огромные личные писательские способности, эрудированность, профессиональная подготовленность и опытность. Только тогда возможен, как считается, некий творческий компромисс между художественным оригиналом и его новой копией.

Задание: раскройте идейную основу следующих фраз:

1. «Каждый раз перевод стихов – это исключение» (С. Маршак).
2. «Не слова нужно переводить, а силу и дух» (И. Бунин).

Практическое задание: переведите на русский / белорусский язык сонет №90 У. Шекспира. Проведите сравнительный разбор собственного варианта с версиями С. Маршака и В. Дубовко.

Литература

1. Шекспир, У. Сонеты / У. Шекспир. – СПб.: Терция; Кристалл, 2000. – 448 с.
2. Шекспир, У. Сонеты / У. Шекспир. – М.: Летопись, 1997. – 167 с.
3. Луков, Вл. А., Флорова, В. С. «Сонеты» Уильяма Шекспира: от контекстов к тексту / Вл. А. Луков, В. С. Флорова. – М.: Изд-во Моск. гуманитар. ун-та, 2009. – 94 с.
4. Первушина, Е. А. Сонеты Шекспира в России: переводческая рецепция XIX–XXI вв. / Е. А. Первушина. – Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2010. – 354 с.

ЗАДАНИЕ ДЛЯ ОБОБЩАЮЩЕГО ТВОРЧЕСКОГО ПРОЕКТА

Напишите эссе, используя в качестве ведущей идеи предложенные ниже цитаты о сущности и значении художественных переводов

1. В переводе я передаю не слово в слово, а мысль в мысль (И. Стридонский)
2. Все языки, как и культуры, – вариации на одни и те же темы. Поэтому они взаимопереводимы, но никогда до конца (И. Левин)
3. Подлинное знание чужого языка заключается не в умении перевести с него, а в сознании его непереводимости (И. Левин)
4. Для перевода одного стихотворения нужно знать всего поэта (С. Аверинцев)
5. Дух языка отчетливее всего выражается в непереводимых словах (М. Эбнер–Эшенбах)
6. Кто не знает чужих языков, не знает ничего о своем (И. В. Гёте)
7. Мало что на свете может сравниться со скукой, которую вызывает в нас хороший перевод (М. Твен)
8. Не слова нужно переводить, а силу и дух (И. Бунин)
9. Перевод – всегда комментарий (Л. Бек)
10. Перевод – священная жертва языка (Р. Алеев)
11. Перевод – это автопортрет переводчика (К. Чуковский)
12. Перевод иностранного текста требует соблюдения не одного, а двух условий. Оба они существенны, и оба сами по себе недостаточны: это знание языка и знание цивилизации, с которой связан язык (Ж. Мунен)
13. Переводить – огромное счастье. Искусство перевода я бы сравнила только с музыкальным исполнением. Это интерпретация (Л. Лунгина)
14. Переводчик в прозе – раб, переводчик в стихах – соперник (В. Жуковский)
15. Переводчик должен быть как стекло, такое прозрачное, что его не видно (Н. Гоголь)
16. Переводчики – почтовые лошади просвещения (А. Пушкин)
17. Переводы – это цветы под стеклом (В. Менцель)
18. Переводы очень похожи на оборотную сторону вышитых по канве узоров (П. Буаст)
19. То, что ускользнуло от читателя, не может укрыться от переводчика (Плиний Младший)
20. Ценно не сходство, а родство между переводом и оригиналом (В. Микшевич)

ВОПРОСЫ К ЭКЗАМЕНУ

1. Художественный текст и его особенности.
2. Задачи художественного перевода.
3. Лингвистический и литературоведческий подходы к художественному переводу.
4. Минимальная и максимальная единицы художественного перевода.
5. Анализ текста оригинала как компонент деятельности переводчика художественной литературы.
6. Сохранение смысловой ёмкости художественного текста как задача перевода.
7. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественной литературы.
8. Черты подлинника, связанные со временем его создания.
9. Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе.
10. Теория художественного перевода и проблема универсального определения слова.
11. Концепция лексического значения слова как многокомпонентной структуры.
12. Типология лексических значений слова.
13. Перевод фразеологизмов.
14. Перевод паремий.
15. Требования к переводчику художественного текста и функции переводчика.
16. Проблемы эквивалентности и тип переводимого текста.
17. Проблемы национально–культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе.
18. Автор художественного текста и переводчик – проблема взаимодействия двух творческих личностей.
19. Семантика художественного текста как многокомпонентная структура и проблемы перевода.
20. Художественные тексты, построенные на системе развернутых метафор, как объект перевода.
21. Художественные тексты, построенные на основе использования символа или системы символов.
22. Значение слова и полисемия, типы значений и понятие коннотации.
23. Особенности воспроизведения в переводе коннотативного аспекта значения слова.
24. Эквивалентность при передаче внутрilingвистических аспектов значения слова.
25. Отличие стихотворной речи от прозы.
26. Сопоставительное изучение глоссариев (словарей языка писателя).
27. Поэтический перевод. Основные проблемы поэтического перевода.
28. Функционально-семиотическая модель стихотворения. Текст стихотворения в свете его функционально-семиотической модели.
29. «Образ автора» как заместитель речевого жанра в художественно–прозаическом произведении. Типология авторов-повествователей
30. Речевой полифонизм художественного повествования.

ЛИТЕРАТУРА

Основная литература

1. Азимов, Э.Г., Щукин, А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. – М.: Издательство ИКАР. – 2009. – 448 с.
2. Оболенская, Ю.Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация: учебное пособие / Ю.Л. Оболенская. – Москва: Высшая школа, 2006. – 335 с.
3. Персикова, Т.Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений, обуч. по спец. «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / Т.Н. Персикова. – Москва: Логос, 2004. – 224 с.
4. Садохин, А.П. Межкультурная коммуникация: учеб. пособие по дисциплине «Культурология» / А.П. Садохин. – Москва: Альфа-М: ИНФРА-М, 2013. – 288 с.
5. Сдобников, В.В., Петрова, О.В. Теория перевода: [учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков] / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 448 с.
6. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие для студентов и аспирантов высш. учеб. заведений, обучающихся по спец. «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / МГУ им. М.В. Ломоносова. – 3-е изд. – Москва: Изд-во Московского университета, 2008. – 352 с.

Дополнительная литература

1. Анисимова, Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация: [Учеб. пособие для студ. фак. иностр. яз. вузов] / Е.Е. Анисимова. – М.: Академия, 2003. – 128 с.
2. Зинченко, В.Г. Межкультурная коммуникация. От системного подхода к синергетической парадигме: учебное пособие / В.Г. Зинченко. – Москва: Флинта: Наука, 2008. – 222 с.
3. Культура речи: словарь-справочник / М-во образования РБ, УО «Белорус. гос. пед. ун-т им. М. Танка». – Минск: БГПУ, 2010. – 196 с.
4. Лингвистика и межкультурная коммуникация: сборник научных статей. Вып. 2 / [сост. Л.В. Чалова; ред. кол.: Л.В. Чалова (отв. ред.) [и др.]]. – Архангельск: Поморский ун-т, 2006. – 128 с.
5. Лингвистика и межкультурная коммуникация в современном мире: VI Междунар. науч.–практ. конференция. 21 декабря 2012 г. / [редкол.: Т.В. Воронченко [и др.]; под. общ. ред. С.И. Чугуновой]. – Чита: ЗабГУ, 2013. – 128 с.
6. Маршак, С.Я. Собрание сочинений: в 4 т. Т. 3: Переводы зарубежных поэтов; Из английской и шотландской поэзии; Английские эпиграммы разных времен / С.Я. Маршак. – Москва: Правда, 1990. – 576 с.
7. Перевод – средство взаимного сближения народов: худож. публицистика / [сост. А.А. Клышко]. – Москва: Прогресс, 1987. – 640 с.
8. Рот, Ю. Межкультурная коммуникация: теория и тренинг: учебно-метод. пособие для студ., обучающихся по гуманитарным и социально – экон. спец. / Ю. Рот. – Москва: ЮНИТИ-ДАНА, 2006. – 223 с.
9. Слепович, В.С. Перевод (английский <-> русский): учебник для студентов учреждений высш. образования по гуманитарным специальностям / В.С. Слепович. – Минск: Тетралит, 2014. – 336 с.
10. Старичёнок, В. Д. Культура речи: учеб. пособие для студентов учреждений высш. образования по педагогическим специальностям / В. Д. Старичёнок. – Минск: Выш. школа, 2015. – 303 с.